

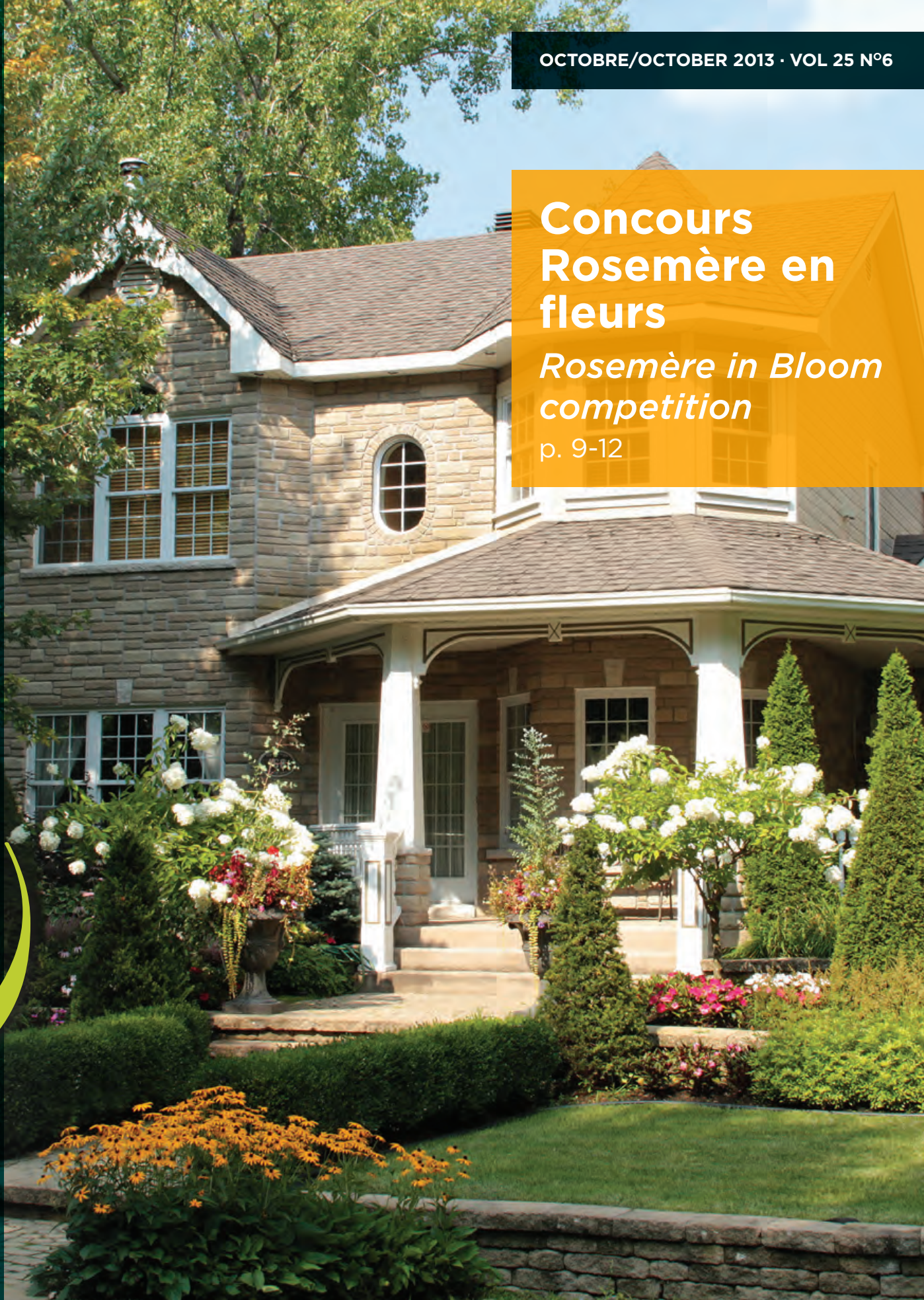
# Rosemère

NOUVELLES / NEWS

## Concours Rosemère en fleurs

*Rosemère in Bloom  
competition*

p. 9-12



### L'agrile du frêne est à nos portes

*Emerald ash borer  
is at our door*

p. 13



### Spectacle Option jeunesse Option jeunesse Show

p. 17



## Chères citoyennes, Chers citoyens,

Comme les précédents, l'été 2013 aura été bien rempli en ce qui concerne la vie à Rosemère. Côté loisirs, nos services ont encore une fois offert une programmation qui a su vous plaire, si l'on en juge par la participation massive aux différentes activités offertes. Entre autres, les nouveaux spectacles familiaux des samedis matin ont remporté un succès inespéré, rivalisant de popularité avec les camps de jour, la Visite des jardins secrets, le Festival de la pivoine, la Fête des citoyens, les concerts d'été et plusieurs autres. Je tiens à souligner que votre intérêt relativement à ces activités est pour nous une grande source de motivation.

Côté qualité de vie, nous avons aussi été actifs dès le printemps, en procédant au remplacement des filtres gravitaires de la station d'eau potable, afin de maintenir l'excellence de ce service essentiel. Nous avons également poursuivi l'application de notre Plan directeur de réfection des infrastructures, qui prévoyait diverses interventions notamment sur le boulevard Labelle, sur les rues Rose-Alma, Skelton, Lacas ainsi que sur le chemin de la Grande-Côte. Ces travaux, devenus nécessaires en raison de l'âge avancé de nos réseaux, causent bien certains inconvénients, mais nous permettent par la suite de mieux vivre à Rosemère. Je remercie l'ensemble des citoyens et des commerçants touchés par ces projets de leur patience et de leur collaboration durant les travaux.

Enfin, côté investissements et développement durable, nous avons fait un pas de plus dans la planification de l'aménagement du parc Charbonneau et avons acquis un vaste espace à l'Externat Sacré-Cœur, deux démarches qui sont détaillées en page 3, dans la rubrique À la une.

Encore une fois, en améliorant notre offre de services et nos infrastructures, nous avons fait la démonstration de notre volonté ferme d'offrir à notre population un milieu de vie où il fait bon se retrouver en famille. C'est là notre façon de perpétuer la devise de Rosemère : Une ville en harmonie.



## My fellow citizens,

*Much like previous years, summer 2013 proved to be a busy one in Rosemère. Judging by our citizens' noteworthy participation in the various recreational activities offered, it would appear that you are pleased with the program developed by our departments. Among others, the new family shows presented on Saturday mornings met with unexpected success, enjoying a level of popularity rivaling that of the day camps, the Secret Gardens Tour, the Peony Festival, Citizen's Day, the summer concerts and others. I should mention that the interest you have demonstrated in these activities is, for us, a great motivator.*

*Where quality of life is concerned, we have been quite active as well. This spring, in an effort to maintain the excellence of our drinking water, we replaced the gravity filters at the water treatment plant. We also pursued the implementation of our Master Plan for the rehabilitation of infrastructures, which called for various interventions on Labelle Boulevard, Rose-Alma, Skelton and Lacas streets as well as on Grande-Côte. Rendered necessary by our aging networks, this work, which inevitably gives rise to some inconvenience, will subsequently make life in Rosemère better. I would like to thank all our citizens and merchants affected by these projects for their patience and collaboration during the work period.*

*Finally, in terms of investments and sustainable development, we have taken another step in our planning of Charbonneau Park's development and have acquired a large piece of land at Externat Sacré-Cœur, two measures presented in greater detail in page 3's "In the News" column.*

*Once again, our ongoing improvement of our services and infrastructures demonstrates our staunch commitment to providing our residents with a family-centred living environment. It's our way of ensuring that Rosemère lives up to its motto: A town in harmony.*

**Madeleine Leduc**, Mairesse / Mayor

## Vos conseillers / Your councillors



**Normand Bleau**  
Siège 1 / Seat 1



**Pierre Roussel**  
Siège 2 / Seat 2



**Normand Corriveau**  
Siège 4 / Seat 4



**Eric Westram**  
Siège 5 / Seat 5



**Claude Roy**  
Siège 6 / Seat 6

### Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec deux élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h

**Prochaine date** : 16 novembre 2013 (ANNULÉ en octobre en raison de la campagne électorale)

### Saturdays with the citizens

Meet with two elected officials without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

**Next date**: November 16, 2013 (CANCELLED in October due to the election campaign)

## Plan directeur du parc Charbonneau

Depuis quelques années, la Ville a entrepris de transformer le parc Charbonneau afin d'en faire un espace de loisirs mieux adapté aux nouveaux besoins de la population.

Avec la ferme intention d'offrir aux citoyens un lieu naturel intergénérationnel et familial, le Conseil a donc récemment octroyé un mandat à la firme Option aménagement, celle-là même qui a conçu les plans de la Promenade Champlain de Québec. L'entreprise spécialisée produira un Plan directeur d'aménagement de ce parc. Cet exercice avec des professionnels est essentiel à l'implantation d'infrastructures durables qui répondront de manière précise aux attentes des citoyens pour de nombreuses années. Notons que les plateaux sportifs actuels seront maintenus, alors que des espaces naturels seront notamment prévus plus près de la rivière.

## Un autre espace vert protégé par la Ville

Tout en planifiant le nouvel aménagement du parc Charbonneau, qui demeurera notre principale vitrine, la Ville acquerrait en septembre la partie du terrain des frères du Sacré-Cœur. Celle-ci est située au sud de la maison d'enseignement, en bordure de la rue Lefrançois, de la montée Lesage à la ligne de transmission d'Hydro-Québec.

Par ce geste, Rosemère protège un autre espace vert majeur en le soustrayant du marché accessible aux promoteurs immobiliers. En vertu de l'entente, la Ville acquiert le terrain pour la somme de 1,8 M\$, montant qu'elle financera sur une période de cinq ans. De plus, elle s'engage à préserver l'intégrité des espaces verts, en plus d'assurer la protection et la mise en valeur d'un environnement de qualité, et ce, dans une perspective de développement durable.

Tous les citoyens seront heureux de constater une fois de plus que la Ville de Rosemère opte pour la protection d'un important espace vert et qu'elle s'engage à ce que son aménagement futur respecte le caractère naturel du milieu et la volonté de la population qui sera appelée à partager sa vision.



## Master plan for Charbonneau Park

*For several years, the Town has sought to turn Charbonneau Park into a recreational area better suited to the emerging needs of its citizens.*

*Firmly committed to offering its residents a natural environment that is both intergenerational and family oriented, the Council recently mandated Option Aménagement, the same firm that developed plans for Québec City's Promenade Champlain, to produce a Master Plan for the development of this park. Carried out by professionals, this exercise is essential for the implementation of lasting infrastructures meeting the specific needs of our citizens for many years to come. It should be noted that our current sports facilities will be maintained while plans call for natural areas closer to the river.*

## Another green space protected by the Town

*In September, while planning the new development of Charbonneau Park, which will remain our main showcase, the Town acquired a section of land belonging to the Sacred-Heart Brothers. This property is located south of the teaching institution, along Lefrançois Street, from Montée Lesage to the Hydro-Québec power lines.*

*In so doing, Rosemère is protecting another major green space and removing it from the real estate development market. Under the terms of the agreement, the Town acquired the property for \$1.8M, an amount that will be financed over a five-year period. In addition, it has committed to preserving the integrity of the green spaces and ensuring the protection and development of a quality environment in a spirit of sustainable development.*

*All citizens will be pleased to realize that the Town of Rosemère has opted, yet again, for the protection of a sizeable green space and is committed to seeing that its future development complies with the natural character of the area and the wishes of the people called to share its vision.*

### Comités du Conseil

Consultez la liste des représentants du Conseil sur les différents comités en visitant le site Internet de la Ville au [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca).

sous « Mon Conseil » / « Présentation des élus » / « Représentation du Conseil sur les différents comités ».

Pour toute question relative aux activités relevant de ces comités, nous vous invitons à vous adresser à l' élu qui y siège.

### Council Committees

For the list of councillors sitting on various committees, go to the Town's website at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca) under "My Council" / "Elected members" / "Council representation on various committees".

Should you have any questions relating to activities covered by these committees, we invite you to contact the elected official sitting on the committee involved.



## Une politique familiale au goût du jour

Lors du Forum des 55 ans et plus et de la Consultation jeunesse, tenus au printemps dernier, nous avons pris l'engagement de bonifier notre politique familiale en y faisant une place spécifique aux aînés et aux jeunes. Après avoir colligé les idées exprimées par les deux groupes, notre équipe travaille maintenant à la préparation de la nouvelle Politique de la famille et des aînés, dont le document final sera adopté en 2014.

## An up-to-date family policy

*Last spring, when the 55+ Forum and Youth Consultation were held, we made a commitment to enhance our family policy by specifically including our senior citizens and our youth. Now that it has compiled the ideas submitted by these two groups, our team is working on a new Family and Seniors Policy, with a final version slated for adoption in 2014.*

## Le projet « À pied, à vélo, ville active »

Soucieuse de la sécurité des déplacements de nos écoliers, la Ville adhère en mai dernier au programme « À pied, à vélo, ville active », piloté par Vélo Québec et subventionné par Nature-Action Québec. Ce programme vise à réduire le transport motorisé autour des écoles primaires publiques, à accroître l'activité physique de nos jeunes et à réduire notre empreinte collective en matière de gaz à effet de serre, le tout dans l'optique de rendre nos rues plus sécuritaires.

Après une planification minutieuse, le projet a pris son envol cet automne avec la participation des Travaux publics, de la Régie de police Thérèse-De Blainville et des commissions scolaires de la Seigneurie-des-Mille-Îles et Sir-Wilfrid-Laurier. En bref, les représentants de ces institutions, en collaboration avec Vélo Québec, sillonnent nos rues afin de repérer les différents besoins en matière d'affichage, de marquage au sol et d'aménagements. Ils élaboreront ensuite un Plan de déplacements sécuritaires qui sera implanté puis dévoilé au printemps prochain à tous les élèves des écoles Val-des-Ormes, Alpha et McCaig.

## The "On the move in the community" project

*Concerned with the safety of our school children as they move through the community, last May, the Town subscribed to the "On the move in the community" program spearheaded by Vélo Québec and subsidized by Nature-Action Québec. This program seeks to cut down on automotive traffic around public elementary schools, to increase physical activity by our youth, and to reduce our collective footprint in terms of greenhouse gases, in order to make our streets safer than ever.*

*After painstaking planning, this project was launched this fall with the collaboration of the Public Works Department, the Thérèse-De Blainville Police Board, and the Seigneurie-des-Mille-Îles and Sir-Wilfrid-Laurier school boards. Basically, in collaboration with Vélo Québec, representatives of these institutions will crisscross our streets in an effort to identify different needs in terms of signage, ground markings and installations. They will then develop a Safe Travel Plan that will be implemented and unveiled next spring to all students of Val-des-Ormes, Alpha and McCaig schools.*

## Le Défi des villes d'Éco-Nature

Puisqu'il est question de famille et d'activité physique, je profite de l'occasion pour féliciter mon confrère, le conseiller Eric Westram, ainsi que sa famille et l'équipe du service des Loisirs qui prenaient part en juin dernier au Défi des Villes. Lancé par le Parc de la Rivière-des-Mille-Îles, dans le cadre de l'événement Rivière en fête, le Défi consistait en une course autour de l'île Darling en rabaska, une embarcation de grande taille imitant la forme d'un canot.

Terminant devant l'équipe de Laval, les dignes représentants de la Ville de Rosemère ont remporté la course par un peu plus d'une longueur de rabaska. Félicitations !



## The Challenge of Eco-Nature Towns

*While we are on the subject of families and physical activity, I would like to take this opportunity to congratulate my colleague, Councillor Eric Westram, along with his family and the team from the Recreation Department for their participation in the Towns Challenge this past June. Launched by the "Parc de la Rivière-des-Mille-Îles", within the framework of the "Rivière en fête" event, the Challenge involved a race around Darling Island by rabaska, a large watercraft in the shape of a canoe.*

*Finishing ahead of the Laval team, the Town of Rosemère's worthy representatives won the race by a little more than one rabaska length. Congratulations!*

**Normand Corriveau**

Conseiller, siège 4 / Councillor, seat 4

## Fermeture pour l'Action de grâces

Tous les services de la ville, la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le lundi 14 octobre. Par contre, les collectes auront lieu comme d'habitude.

## Thanksgiving closings

All municipal departments, the library and ecocentre will be closed on Monday, October 14. However, pick-ups will be held as scheduled.

## Logements pour les aînés autonomes

### 1. OMH ROSEMÈRE

66, rue Bouthillier, en face de Place Rosemère

Occupation immédiate : logement 3 1/2 pour les 75 ans et plus

Coût du loyer : 669 \$ par mois (non subventionné)  
NON CHAUFFÉ, NON ÉCLAIRÉ

**Infos** : Nathalie Bernier, 450 437-1212

### 2. JARDINS HORIZONS NOUVEAUX (SCHL)

430, chemin Grande-Côte

Voisin du poste de police et de la caserne d'incendies

Logements 3 1/2 et 4 1/2 pour les 65 ans et plus

Les Rosemérois désirant y habiter doivent d'abord s'inscrire sur une liste d'attente, laquelle établit la priorité d'appel lorsque vient le temps d'offrir un logement libéré. Cette liste ne comporte plus que quelques noms.

Formulaires : hôtel de ville, 450 621-3500, option 0

**Infos** : Maxime Désaulniers, 450 621-3500, poste 1252 (boîte vocale) ou 450 434-0801

## Housing for self-sufficient seniors

### 1. OMH ROSEMÈRE

66 Bouthillier Street, across from Place Rosemère

Immediate occupancy: 3 1/2-room apartment for seniors 75 years of age and over.

Rent: \$669 per month (non-subsidized), no heating or electricity.

**Info**: Nathalie Bernier, 450-437-1212

### 2. NEW JARDINS HORIZONS (CMHC)

430 Grande-Côte, next to the police station and fire department

3 1/2 and 4 1/2-room apartments for seniors 65 years of age and over.

Rosemerites interested in renting these units must first register on a waiting list, which establishes call priority when an apartment becomes available. Currently, only a few names remain on the waiting list.

Forms: Town Hall, 450 621-3500, option 0

**Info**: Maxime Désaulniers, 450 621-3500, ext. 1252 (voice mail) or 450 434-0801

## Pensons à nos enfants !

C'est l'automne, les enfants ont repris le chemin de l'école et parcourront nos rues le soir de l'Halloween. Nous invitons donc tous les automobilistes à faire preuve de prudence. Quant aux piétons et aux cyclistes, soyez visibles et prenez garde aux changements brusques de direction. Un accident est trop vite arrivé.

## Think about our children!

It's fall. The kids are back in school and, come Halloween, they'll be crisscrossing our streets, trick or treating. We urge all motorists to drive carefully. Pedestrians and cyclists should also make sure they are visible and avoid any sudden change in direction. Accidents happen in a flash!

## Consultation jeunesse

### Nos gagnants

Dans le mot du conseiller du *Rosemère Nouvelles* d'août dernier, Eric Westram nous résumait la démarche de consultation entreprise par la Ville pour inviter nos jeunes à exprimer leurs idées et leurs besoins en matière de services municipaux. Afin de remercier les participants, deux iPad mini ont été offerts par tirage au sort, soit un dans la catégorie des 12 à 17 ans et l'autre dans celle des 18 à 24 ans.

Les heureux gagnants ont reçu leur prix le mardi 10 septembre dernier, avant la séance ordinaire du Conseil municipal. Il s'agit de Vincent Blanchette (12-17) et Claudia Simeone (18-24). Nous leur offrons toutes nos félicitations et remercions encore une fois tous les participants.



## Youth consultation

### Our winners

In last August's issue of the "Rosemère News", Eric Westram recapped the Town's consultative measure to obtain our young people's ideas and needs in terms of municipal services. To thank participants, a draw for two iPad minis was held, one for respondents in the 12 to 17-year age group and the other for those between the ages of 18 and 24.

The happy winners received their prize on Tuesday, September 10 before the regular Municipal Council meeting. They are: Vincent Blanchette (12-17) and Claudia Simeone (18-24). Our congratulations to both and to all who participated, our thanks.

**Date de la prochaine séance ordinaire du Conseil** : le lundi 18 novembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.  
**Upcoming regular Council meeting**: 8 p.m., Monday, November 18, at the Town Hall.

## Utilisation sécuritaire d'une génératrice

En raison des événements météorologiques (vent violent, mini-tornado, inondations, etc.) qui entraînent des pannes d'électricité prolongées, de plus en plus de citoyens se procurent une génératrice pour y remédier. Or, leur installation et leur utilisation nécessitent le respect strict de règles de prudence.

Voici quelques conseils qui vous aideront à préserver la sécurité de votre famille tout en assurant son confort.

### Achat

- Procurez-vous une génératrice homologuée. Un sceau à cet effet doit y figurer. Aucune modification ne doit être apportée à l'appareil.

### Installation et raccordement

- Installez-la à l'extérieur à au moins 1 mètre (3 pieds) de tout bâtiment. Le monoxyde de carbone qui s'en dégage pourrait être mortel dans une maison ou dans tout autre bâtiment, incluant le garage;
- Installez-la sur une surface horizontale et surélevée si possible afin d'éviter les accumulations d'eau autour de l'appareil;
- Assurez-vous que les gaz d'échappement ne rentrent pas à l'intérieur du bâtiment par une porte, une fenêtre ou toute autre ouverture;
- Faites appel à un maître électricien qualifié pour effectuer tout raccordement au panneau électrique du bâtiment. Seul ce professionnel connaît les lois et les codes en vigueur et est en mesure d'en assurer le respect.



## Safe use of a generator

Faced with meteorological events (violent winds, mini-tornadoes, floods, etc.) resulting in extended power outages, more and more citizens are purchasing a generator. However, the installation and use of these units must be carried out according to the strictest rules of safety.

The following tips will help you ensure your family's safety and comfort.

### Purchase

- Get a certified generator. The unit should have a seal confirming certification. No modification must be made to the unit.

### Installation and connection

- Install the generator at least 3 feet (1 metre) from any building. The carbon monoxide released by the unit could be fatal inside the house or any other building, including the garage.
- Install it on a horizontal surface, raised if possible, to avoid the accumulation of water around the unit.
- Ensure that the gas released by the unit does not enter the building through a door, window or other opening.
- Call on the services of a qualified master electrician for any connection to the building's electrical panel. He is the only professional who is familiar with all prevailing laws and codes and can ensure their respect.

## Mise en garde

Ne dormez pas au gaz : le monoxyde de carbone pourrait vous surprendre. L'utilisation d'une génératrice à l'intérieur peut vous tuer en quelques minutes.

Le monoxyde de carbone est un gaz incolore, inodore, hautement toxique. Son inhalation provoque des nausées, des étourdissements, l'évanouissement, voire pire... En présence de ces symptômes, sortez dehors immédiatement et contactez les pompiers !

### Utilisation

- Lisez attentivement le guide d'utilisation et respectez-le à la lettre. Il est nécessaire de savoir arrêter la génératrice rapidement et d'en connaître toutes les commandes;
- Éteignez la génératrice avant de faire le plein d'essence et utilisez un entonnoir approprié pour éliminer les déversements accidentels de carburant. Ce dernier doit être entreposé dans un contenant approuvé et éloigné de la génératrice;
- N'installez jamais de rallonge au tuyau d'échappement de la génératrice;
- Effectuez toujours les contrôles préliminaires avant de mettre le moteur en marche.

### En tout temps

- Éloignez les enfants et les animaux d'une génératrice en fonction.

**Infos :** Sécurité incendie, 450 621-3500, poste 2221

## Caution

Don't let gas put you to sleep: carbon monoxide could catch you unawares. Using a generator indoors could kill you in minutes.

Carbon monoxide is a colourless, odourless, and highly toxic gas. Inhaling it could cause nausea, dizziness, fainting, and worse... Should you experience any of these symptoms, go outdoors immediately and contact the fire department!

### Use

- Read the instruction manual attentively and follow it to the letter. You must know how to quickly turn off the generator and know all its controls.
- Turn off the generator before filling it with gas and use an appropriate funnel to avoid accidental spills. The gas must be stored in a container approved for this purpose and kept away from the generator.
- Never install an extension to the generator's exhaust pipe.
- Always take the required preliminary control measures before turning on the engine.

### Always

- Keep children and pets away from a generator in operation.

**Info:** Fire Department, 450 621-3500, ext. 2221

## Permis nécessaire

### Appelez avant d'entreprendre des travaux

À la suite de différentes inspections effectuées sur le territoire, nous tenons à rappeler à tous les citoyens qu'il est nécessaire d'obtenir un permis avant d'entreprendre tous les travaux de construction ou de rénovation intérieure ou extérieure. De plus, toute modification aux travaux pour lesquels un permis a déjà été délivré doit être mentionnée au service d'Urbanisme afin de vous assurer que ce changement soit conforme aux normes en vigueur. En effet, tous les travaux non conformes ou réalisés sans permis devront faire l'objet des modifications requises pour répondre aux normes et vous exposerez à des amendes journalières de 250 \$ et plus, et ce, tant que le correctif n'est pas effectué.

Ainsi, un appel au service d'Urbanisme peut vous éviter beaucoup d'inconvénients et de problèmes. Sachez qu'un employé est toujours disponible pour répondre à vos questions et vous guider pour que votre projet satisfasse à la réglementation.



## Permit required

### Call before undertaking work

In the wake of various inspections carried out throughout the territory, we wish to remind all citizens that it is necessary to obtain a permit before undertaking any indoor or outdoor construction or renovation work. In addition, the Urban Planning Department must be notified of any modification to work for which a permit has already been issued to ensure

that the change complies with prevailing standards. In fact, any work that fails to comply with standards, or which has been carried out without a permit, will not only have to be modified to meet established standards, but could make you liable for daily fines of \$250 or more until such time as the required corrections have been made.

Consequently, a call to the Urban Planning Department could save you considerable inconvenience and avoid problems. An employee is always available to answer your questions and provide you with the guidance needed to ensure that your project meets current regulations.

## Abris temporaires pour automobiles

Pour chaque période hivernale, les abris d'autos sont autorisés uniquement du 1<sup>er</sup> novembre au 1<sup>er</sup> avril.

Si vous désirez en installer un, consultez le site Internet de Rosemère, [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), pour connaître les normes applicables (taille, structure, etc.). Un dépliant à cet effet se trouve dans la section Documents (Téléchargements), sous Urbanisme.

Mentionnons par ailleurs que, durant cette période, les véhicules récréatifs ne sont plus permis en cour avant. Ils peuvent toutefois être garés dans les cours arrière ou latérale, à un minimum de 1 m du bâtiment principal, en respectant certaines règles; informez-vous.

**Infos :** Urbanisme, permis et inspections,  
450 621-3500, poste 1238

## Temporary car shelters

Every winter, car shelters are authorized from November 1<sup>st</sup> to April 1<sup>st</sup> only.

If you plan to install one, go to the Town's website at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca) for information on applicable standards (size, structure, etc.). A pamphlet on this subject can be found in the My documents section (Downloads) under Town Planning.

It should also be mentioned that, during this period, recreational vehicles are not allowed in the front yard. They can, however, be parked in the back or side yards, at least 3 feet (1 metre) from the main building, if they comply with certain regulations. Ask about them.

**Info:** Urban Planning, Permits and Inspections,  
450 621-3500, ext. 1238

## TRAVAUX PUBLICS ET ENVIRONNEMENT / PUBLIC WORKS AND ENVIRONMENT

## Parc Charbonneau

### Des élèves plantent des arbres

Pour la 6<sup>e</sup> année consécutive, des élèves de la polyvalente Sainte-Thérèse sont venus embellir le parc Charbonneau, en juin dernier, dans le cadre du programme de Formation préparatoire au travail. Ils ont planté des arbres et des arbustes en plus d'effectuer une corvée de nettoyage.

La Ville tient à remercier chaleureusement ces élèves et leurs enseignants de leur engagement envers notre patrimoine arboricole.



## Charbonneau Park

### Students plant trees

Last June, for the 6<sup>th</sup> consecutive year, students of the Sainte-Thérèse Comprehensive High School worked to beautify Charbonneau Park, within the framework of its program to prepare students for the labour market. In addition to planting trees and shrubs, the students also cleaned up the site.

The Town extends its heartfelt thanks to these students and their teachers for their commitment to our arboreal heritage.

## 15 % du contenu du bac de recyclage est inapproprié

Voyez-y !

Saviez-vous que 15 % du contenu du bac de recyclage ramassé lors des collectes n'est pas recyclable ? 15 %, c'est beaucoup. Au centre de tri, ces déchets doivent être séparés des matières recyclables. Parfois, ce n'est pas possible, car ils les ont contaminées. Comment y remédier ? En portant attention à tout ce qui est déposé dans le bac. Si vous avez des doutes sur ce qui est recyclable ou ne l'est pas, ou sur les façons de recycler, vous pouvez consulter le site [www.tricentris.com](http://www.tricentris.com).

Nous vous remercions à l'avance de votre vigilance pour assurer une meilleure efficacité de la collecte. Bien trier, c'est contribuer davantage à la protection de notre environnement.

**Infos :** 450 621-3500, poste 3300



## 15% of the contents of recycling bins is unsuitable

Do something about it!

Did you know that 15% of the contents of recycling bins picked up cannot be recycled? 15% is a lot. At the sorting centre, this waste must be separated from recyclable materials. Sometimes, this can't be done, because the recyclables have been contaminated. What can we do about it? We can pay attention to everything we put in the bin. If you are not sure what is recyclable and what isn't, or how to recycle, check out the following website: [www.tricentris.com](http://www.tricentris.com).

We thank you in advance for paying special attention to what you put in the bin as your vigilance will help ensure a more efficient recycling process. By sorting properly, you will be helping to protect our environment.

**Info:** 450 621-3500, ext. 3300

Si la plupart des pellicules et sacs en plastique sont maintenant acceptés, les sacs dits compostables, biodégradables ou oxodégradables ne le sont pas. Pour les autres, faites un test: si la pellicule s'étire sans craquer, elle est recyclable. Si elle craque sans s'étirer, elle ne l'est pas. Seule exception: les pellicules de type Saran Wrap® ne sont pas recyclables.

While most plastic wraps and bags are now accepted, bags said to be compostable, biodegradable or oxodegradable are not. If in doubt, do this test: if the wrap stretches without splitting, it is recyclable. If it splits without stretching, it is not. The sole exception: Saran Wrap® type wraps are not recyclable.

Si les verres à café et boisson gazeuse sont acceptés, leurs couvercles en plastique (en général n° 6) ne le sont pas.

And while coffee and soft drink glasses are accepted, their plastic lids (generally No. 6) are not.

## Collecte de branches

Elle commence le 7 octobre, un seul passage par rue.

Pour accélérer la collecte, la disposition des branches est importante :

- Déposez le gros bout des branches du côté de la rue et empilez-les toutes dans le même sens. Pas plus de 5 pieds de haut.
- Mettez les bûches et les souches de côté.
- Retirez tous les débris (bois de construction, métal, broche, corde à linge, etc.) qui pourraient s'y trouver.

En respectant ces consignes, le service de collecte prendra moins de temps et les citoyens pourront bénéficier plus rapidement d'un environnement propre et agréable.

## Collectes de résidus verts

Les prochaines dates de collecte sont : le mardi 15 puis les lundis 21 et 28 octobre, ainsi que les lundis 4, 11 et 18 novembre. Les résidus verts doivent être déposés dans des sacs orange ou transparents, en bordure de la rue, après 18 h la veille de la collecte.

Si vous désirez les apporter à l'écocentre, les résidus verts doivent être déposés en vrac, non dans des sacs, durant les heures d'ouverture seulement.

**Infos :** 450 621-3500, poste 3300

## Branch pick-ups

They start on October 7. Only one pick-up per street.

To accelerate pick-up, placement of the branches is important:

- Place the largest end of the branches street-side and stack them all in the same direction. Piles should not be more than 5 feet high.
- Place logs and stumps sideways.
- Remove all debris (lumber, metal, wire, clotheslines, etc.) that could be intermingled.

In complying with these instructions, pick-ups will be carried out more quickly and residents will enjoy a clean, pleasant environment sooner.

## Green waste pick-ups

Upcoming pick-up dates are: Tuesday, October 15 then Mondays, the 21<sup>st</sup> and 28<sup>th</sup>, as well as Mondays, November 4, 11 and 18. Green waste must be placed by the side of the street in orange or clear bags after 6 p.m. the eve of the pick-up.

If you wish, you can bring your green waste in to the ecocentre during business hours. However, it must be in bulk and not in bags.

**Info:** 450 621-3500, ext. 3300

# Concours Rosemère en fleurs 2013

## *Rosemère in Bloom Competition*

**Voici la liste des génies en... fleurs de l'été ! / Here is the list of this summer's... geniuses in bloom!**

Nous vous présentons, comme chaque année, les gagnants du concours Rosemère en fleurs. La remise des prix a eu lieu le 4 septembre dernier. Toutes nos félicitations à tous et un grand merci à tous ceux et celles qui contribuent à l'embellissement de notre ville !

*Every year, we present the winners of the Rosemère in Bloom competition. Prizes were awarded on September 4. Our congratulations to the winners and our thanks to all of you who help make our town beautiful!*

### RÉSIDENCES / RESIDENTIAL

#### FAÇADE FLEURIE FRONT IN BLOOM

**GRAND GAGNANT**  
*GRAND WINNER (4 ROSES)*  
**166, Carolyn-Owens**



**Secteur 1 / Sector 1**  
**3 ROSES 213, de la Clairière**  
2 ROSES 280, de la Clairière  
1 ROSE 331, des Mélèzes



**Secteur 4 / Sector 4**  
**3 ROSES 297, Parkdale**  
2 ROSES 216, Saint-Laurent  
1 ROSE 286, Highland

**Secteur 2 / Sector 2**  
**3 ROSES 160, York**  
2 ROSES 151, Gilmour  
1 ROSE 206, Remembrance



**Secteur 5 / Sector 5**  
**3 ROSES 694, des Vignobles**  
2 ROSES 629, du Languedoc  
1 ROSE 672, des Vignobles



**Secteur 3 / Sector 3**  
**3 ROSES 360, Montcalm**  
2 ROSES 359, du Vallon  
1 ROSE 255, de la Lande



**Secteur 6 / Sector 6**  
**3 ROSES 166, Carolyn-Owens**  
2 ROSES 338, Labelle (rue/street)  
1 ROSE 306, Perrault

## RÉSIDENCES / *RESIDENTIAL*

PETIT COIN ATTRAYANT  
*COSY CORNER*

**GRAND GAGNANT**  
*GRAND WINNER (4 ROSES)*  
**1, des Villas**



## GAGNANTS PAR SECTEUR *WINNERS BY SECTOR*



Secteur 1  
*Sector 1*  
**3 ROSES**  
**270, Hamilton**



Secteur 4  
*Sector 4*  
**3 ROSES**  
**269, Avalon**

Secteur 2  
*Sector 2*  
**3 ROSES**  
**293, Corona**



Secteur 5  
*Sector 5*  
**3 ROSES**  
**617, du Sauternes**



Secteur 6  
*Sector 6*  
**3 ROSES**  
**1, des Villas**



Secteur 3  
*Sector 3*  
**3 ROSES**  
**359, du Vallon**



## RÉSIDENCES / *RESIDENTIAL*

### COUR ARRIÈRE *BACKYARD*

**GRAND GAGNANT**  
*GRAND WINNER (4 ROSES)*  
**164, Hector**



## MON AMI L'ARBRE / *MY FRIEND THE TREE*

### ARBRE MAJESTUEUX / *MAJESTIC TREE*

**GRAND GAGNANT / *GRAND WINNER (4 ROSES)***  
**221, Cedar** *Micocoulier occidental / Common hackberry*



### ARBRE UNIQUE / *UNIQUE TREE*

**GRAND GAGNANT / *GRAND WINNER (4 ROSES)***  
**226, Grande-Côte** *Pometier rose / Pink crabapple*



## ACTION ENVIRONNEMENTALE / *ENVIRONMENTAL ACTION*

**GRAND GAGNANT**  
*GRAND WINNER (4 ROSES)*  
**296, Westgate Ouest**  
*Intégration des bacs sur roues dans le paysage*  
*Integration of wheeled bins in the landscape*



## COMMERCE / COMMERCIAL

SECTEUR BOULEVARD LABELLE  
LABELLE BLVD. SECTOR

**GRAND GAGNANT**  
GRAND WINNER (4 ROSES)  
**McDonald's restaurant**



**GAGNANT (3 ROSES) WINNER**  
**Giorgio restaurant**

SECTEUR CHEMIN DE LA GRANDE-CÔTE  
GRANDE-CÔTE ROAD SECTOR

**GRAND GAGNANT**  
GRAND WINNER (4 ROSES)  
**Au P'tit Cochon Santé / Walk-In Boutique**

**GAGNANT (3 ROSES) WINNER**  
**Gestion Héritage HS inc.**



## RUES FLEURIES / STREETS IN BLOOM



Secteur 1/  
Sector 1  
Hamilton



Secteur 4/  
Sector 4  
Pinkerton

Secteur 2/  
Sector 2  
Golfridge



Secteur 5/  
Sector 5  
des Vignobles



Secteur 3/  
Sector 3  
Vaudreuil



Secteur 6/  
Sector 6  
Val-Marie

## L'agrile du frêne est à nos portes

Il faut agir dès à présent : aidez-nous !

En juin dernier, nous avons publié dans ce bulletin un article sur l'agrile du frêne, un insecte venu d'Orient dont la larve a déjà détruit, faute de prédateurs, de nombreux arbres en Amérique. Malheureusement, cet insecte poursuit sa progression vers le Nord et a été détecté à Laval. Or, à Rosemère, environ 25 % de la forêt urbaine est constituée de frênes! Pour lutter contre la perte de ces arbres majestueux, la Ville applique les différentes méthodes préconisées, mais fait aussi appel à la collaboration des citoyens.

Certaines interventions doivent être faites entre octobre et avril; nous devons agir maintenant. Tous les citoyens dont le terrain abrite un frêne sont donc conviés à une **séance d'information le mardi 15 octobre, à 19 h, au Centre communautaire Memorial**. Cette séance portera sur les méthodes de contrôle, sur la reconnaissance des signes d'infestation d'un arbre, ainsi que sur la marche à suivre en cas de détection de l'insecte.

Tous les Rosemérois sont les bienvenus, mais doivent au préalable réserver leur place par courriel à [croy@ville.rosemere.qc.ca](mailto:croy@ville.rosemere.qc.ca), en prenant soin d'indiquer leurs nom, adresse, téléphone, ainsi que le nombre de personnes présentes.

Le temps est venu de vous informer et de nous aider à protéger nos arbres !



## The emerald ash borer is at our door

The time to act is now: help us!

In last June's edition, we published an article on the emerald ash borer, an insect originating in the Orient and whose larvae have already destroyed, for lack of predators, many trees in America. Unfortunately, this insect is pursuing its north-bound migration, and has now been detected in Laval. Approximately 25% of Rosemère's urban forest currently consists of ash trees! To fight the loss of these majestic trees, the Town is applying different recommended methods. But it is also calling on the collaboration of citizens.

Some interventions must be carried out between October and April. We must act now. All citizens who have an ash tree on their property are therefore invited to an **information session** (in French with the possibility of English questions and answers) **at**

**7 p.m., Tuesday, October 15 at the Memorial Community Centre**. This meeting will address control methods, the recognition of signs that a tree has been attacked, as well as the measures that should be taken if the presence of this insect is detected.

All Rosemerites are welcome. However, they must first reserve their place by email at [croy@ville.rosemere.qc.ca](mailto:croy@ville.rosemere.qc.ca), noting their name, address, and telephone number as well as the number of persons attending.

The time has come for you to be informed and help us protect our trees!

## Mieux connaître la flore locale

Ceux qui aiment les plates-bandes fleuries et les jardinières bien garnies pourraient être surpris des merveilles florales qui se cachent dans les endroits austères ou inusités de la région des Basses-Laurentides. Afin de nous soutenir dans la découverte de ces trésors, Éco-Nature a mis en ligne un outil qui nous aidera désormais à identifier ces fleurs sauvages aux mille charmes.

En effet, en partenariat avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs, Éco-Nature et ses collaborateurs, le Centre d'interprétation de la nature de Boisbriand et le Parc du Domaine vert, développent actuellement une plateforme Internet nous permettant d'identifier nos trouvailles. À partir de critères aussi simples que la couleur, la saison de floraison ou le nom, nous avons accès à une série de photos de fleurs, chacune étant en lien avec une fiche descriptive complète.

Éco-Nature nous invite donc à découvrir cette riche flore locale en bordure de la rivière des Mille Îles, bien sûr, mais aussi le long des autoroutes et sur les terrains vagues de toute la région. En y prêtant attention, on peut même suivre l'étonnante évolution des couleurs et des formes du printemps jusqu'à l'automne.

Une version préliminaire du site est déjà disponible à l'adresse : [www.floredesbasseslaurentides.com](http://www.floredesbasseslaurentides.com).

Bonnes découvertes !



photos : Sophie Morisset

## Becoming more familiar with our local flora

Those of you who love flowerbeds and planters abloom with flowers might be surprised by the floral wonders concealed in some austere or unusual places throughout the Lower Laurentians. In order to support our efforts to uncover these treasures, Eco-Nature has come up with an online tool that will now help us identify these delightful wild flowers.

Indeed, in partnership with the Ministry of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks, Eco-Nature and its collaborators, Boisbriand's "Centre d'interprétation de la nature" (nature interpretation centre) and "Domaine Vert" park, are currently developing a web platform allowing us to identify our finds. Based on criteria as simple as colour, flowering season or name, we have access to a series of photos of flowers, each of which is linked to a complete descriptive data sheet.

Eco-Nature therefore invites us to discover this rich local flora along the shores of the Mille Îles River, of course, as well as along highways and vacant lots throughout the region. By paying attention, we can even track the stunning evolution of colours and shapes from spring to autumn.

A preliminary version of this website is already available at: [www.floredesbasseslaurentides.com](http://www.floredesbasseslaurentides.com).

Enjoy the discoveries!

## Le Club de patinage artistique de Rosemère

Fondé en 1979 par un groupe de parents bénévoles passionnés, le Club de patinage artistique (CPA) de Rosemère propose à ses patineurs des programmes et des activités qui respectent les règlements et les politiques de Patinage Canada.

Le CPA vise à favoriser l'apprentissage des techniques de base, la pratique, le perfectionnement et surtout le plaisir des patineurs en ce qui concerne tous les aspects de ce sport. L'école Initiation permet aux plus jeunes d'en apprendre les rudiments dès l'âge de trois ans.

Trente-quatre ans plus tard, des parents bénévoles veillent toujours au bon fonctionnement du club. Ceux-ci organisent plusieurs activités, comme des formations, des fêtes pour l'Halloween et Noël, la soirée des lauréats ainsi que la Revue sur glace. Comme tous les organismes sans but lucratif, ils mettent aussi sur pied des activités de financement.

En 1991, les bénévoles ont lancé la première Compétition Pierrette Vaillant-Pierre. Aujourd'hui, ce rendez-vous annuel est devenu une importante source de financement qui aide le CPA à atteindre ses objectifs. En effet, c'est l'une des compétitions « Invitations » les plus recherchées du Québec.

Le patinage demande de nombreuses heures d'entraînement et permet à ses adeptes d'acquérir des habiletés sportives et artistiques. Une très bonne école de vie qui associe discipline, goût de l'effort et du dépassement, mais aussi plaisir de pratiquer seul ou avec des partenaires.

Pour inscrire vos jeunes ou vous tenir informé des actualités qui s'y déroulent, consultez le [www.cparosemere.com](http://www.cparosemere.com).



## The Rosemère Figure Skating Club

Established in 1979 by a group of enthusiastic volunteer parents, the Rosemère Figure Skating Club (FSC) offers its skaters programs and activities complying with Skate Canada's regulations and policies.

The FSC seeks to favour the acquisition of basic techniques, practice, development and, most importantly, skaters' enjoyment of every aspect of this sport. The Initiation school teaches the youngest skaters the basics as early as age three.

Thirty-four years later, volunteer parents continue to ensure the smooth operation of the club. They organize a host of activities including trainings, Halloween and Christmas parties, award events and the Ice Revue. Like all non-profit organizations, they also hold fundraising activities.

In 1991, the volunteers organized the first Pierrette Vaillant-Pierre Competition. Today, this annual event has become a major source of financing, which helps the FSC meet its objectives. It has also become one of the leading invitational events in Québec.

Skating demands many hours of training and allows its practitioners to acquire both athletic and artistic skills. It is a very good school of life that combines discipline, a taste for hard work and excellence, as well as the pleasure of working alone or with partners.

To register your youngsters or to keep abreast of club activities, go to [www.cparosemere.com](http://www.cparosemere.com).

# DANS LA COMMUNAUTÉ / IN THE COMMUNITY

## Jeux du Canada

### Une Roseméroise médaillée

En août dernier, à Sherbrooke, la Roseméroise Miori Hénault est devenue la première athlète du Québec à remporter une médaille d'or en paranatation aux Olympiques spéciaux des Jeux du Canada.

Âgée de 18 ans, Miori connaissait déjà la compétition puisqu'elle a participé à trois occasions aux Jeux du Québec, où elle est montée plusieurs fois sur le podium. Cette fois, elle s'est imposée à ses premiers Jeux du Canada en remportant quatre médailles : trois d'or en 100 m style libre, 100 m dos et 50 m style libre, et une d'argent en 50 m dos !

Afin de souligner ce succès retentissant, elle a été invitée à signer le livre d'or de la Ville lors de la séance du Conseil tenue le 10 septembre. Toutes nos félicitations, Miori, pour tes exploits. Tu es un modèle pour toute notre jeunesse! Nous sommes fiers de te compter parmi nous.



## Canada Games

### A Rosemerite takes home the gold

Rosemerite Miori Hénault became Québec's first athlete to win a gold medal in paraswimming at the Special Olympics Canada held in Sherbrooke this past August.

No stranger to competition, eighteen-year old Miori had already participated in three editions of the Québec Games, where she earned a number of medals. This time, she distinguished herself at her first Canada Games, winning four medals: three gold in the 100-metre freestyle, the 100-metre backstroke, and the 50-metre freestyle as well as a silver in the 50-metre backstroke!

In recognition of this impressive performance, she was invited to sign the Town's golden book at the Council meeting held on September 10. Our heartfelt congratulations on your achievements, Miori. You are a role model for all our youngsters and we are proud to claim you as our own!

## Le FLIJ

### De la valeur ajoutée aux idées des jeunes !

Grâce à la collaboration financière du Forum jeunesse des Laurentides, dans le cadre du Fonds régional d'investissement jeunesse, le Fonds local d'initiatives jeunesse (FLIJ) finance des projets citoyens faits par et pour les jeunes. Le FLIJ a pour mission de promouvoir les initiatives réalisées par les jeunes afin de les mobiliser, de consolider leurs acquis et de générer des effets durables sur les participants et sur la communauté dans son ensemble.

#### Ses objectifs :

- Soutenir l'implication bénévole des jeunes dans leur communauté;
- Offrir une expérience d'organisation et de gestion structurante;
- Développer l'estime de soi, le sens de l'initiative et l'autonomie.

#### Les critères d'admissibilité :

- Être âgé entre 12 et 35 ans;
- Habiter ou étudier dans la MRC de Thérèse-De Blainville;
- Réaliser un projet à caractère citoyen ayant un impact positif sur la communauté;
- Autofinancer au moins 50 % du coût du projet (en argent ou en ressources matérielles).

Ainsi, si un jeune a une idée et a besoin d'un coup de pouce financier pour la réaliser, il est invité à communiquer avec le Carrefour Jeunesse-Emploi Thérèse-De Blainville.

**Infos :** Geneviève Descarries, 450 437-1635  
ou genevievedescarries@cje-tdb.qc.ca

## The FLIJ

### Added value for our youngsters' ideas!

Thanks to the financial collaboration of "Forum jeunesse des Laurentides" (Laurentian Youth Forum), within the framework of the "Fonds régional d'investissement jeunesse" (Regional Youth Investment Fund), the "Fonds local d'initiatives jeunesse" (FLIJ - Local Youth Initiatives Fund) finances citizens' projects by and for our young people. Its mission is to promote initiatives carried out by youths in an effort to mobilize them, reinforce the knowledge and skills they have acquired and have sustainable effects on participants and the community as a whole.

#### Its objectives:

- Support the volunteer involvement of our youth in their community
- Provide structuring organization and management experience
- Develop self-esteem, along with initiative and self-sufficiency.

#### Eligibility criteria:

- Be between the ages of 12 and 35
- Reside or study in the Thérèse-De Blainville RCM
- Produce a citizenship-type project with a positive impact on the community
- Raise at least 50% of the cost of the project (in cash or material resources).

So, if a young person has an idea and needs a bit of financial assistance to help him carry it out, he should contact the Carrefour Jeunesse-Emploi Thérèse-De Blainville.

**Info:** Geneviève Descarries, 450 437-1635  
or genevievedescarries@cje-tdb.qc.ca

## Le Studio de la relève au Mexique

Lauréats du concours «Paroles et musique» 2013, organisé pour une troisième année consécutive par le Studio de la relève, cinq jeunes Québécois ont passé une semaine au Mexique au début de juillet.

La délégation était constituée du groupe Plan Sasquatch, qui a composé la musique de la chanson gagnante, et de Simon Bernier, élève du Centre Multiservice de Sainte-Thérèse et auteur du texte gagnant, la poésie «Le temps passe». «Une expérience extraordinaire qui change une vie et que je n'oublierai jamais», de souligner à son retour Simon Bernier.

À son tour, le Studio de la relève accueillera ce mois-ci de jeunes artistes mexicains dans le cadre du lancement de «Paroles et musique» 2014 dans les écoles de la région.



## The "Studio de la relève" in Mexico

The five Québec winners of the 2013 Words and Music Competition organized for a third consecutive year by the "Studio de la relève", spent a week in Mexico in early July.

The delegation consisted of Plan Sasquatch, the group that composed the music of the winning song, Simon Bernier, the student at the Sainte-Thérèse Multiservice Centre who wrote the winning lyrics, the poem "Le temps passe". "It was an incredible life-altering experience I will never forget," stated Simon upon his return.

This month, it will be the Studio's turn to welcome young Mexican artists within the framework of the launch of the 2014 Words and Music Competition in the region's schools.

## Quand verdure et culture se rencontrent

En août dernier, le *Rosemère Nouvelles* dévoilait le projet Arbs'straction d'Élise Caron, artiste-peintre professionnelle en art abstrait.

Mme Caron nous montre ici l'œuvre retenue pour le panneau d'interprétation artistique qui fait désormais partie du décor du sentier du marais Miller. Reliant la rue Archambault et le parc Charbonneau, ce sentier pédestre nous permet de découvrir une zone d'eau protégée (le marais Miller) en bordure de la rivière des Mille Îles. Une façon originale de conjuguer l'art et l'environnement.



## When nature and culture come together

Last August, the *Rosemère News* unveiled the Arbs'straction project spearheaded by Élise Caron, a professional painter of abstract art.

Here, Ms. Caron shows us the work retained for the artistic interpretation panel that now adorns the path through the Miller Marsh. Connecting Archambault Street to Charbonneau Park, this hiking trail introduces us to a protected water zone (the Miller Marsh) along the shores of the Mille Îles River. What a novel way of integrating art to the environment!

## Cours de mise en forme

### North Shore Women's Center

Le North Shore Women's Center offre six cours différents de mise en forme par semaine. Ceux-ci ont lieu au Centre communautaire Memorial (202, chemin Grande-Côte) les lundi, mercredi et vendredi matin. Trois cours s'adressent plus particulièrement aux femmes de 55 ans et plus. Des entraîneurs dynamiques et qualifiés aident les participantes à atteindre leurs objectifs de mise en forme.

Venez vous entraîner entre femmes dans une atmosphère amicale et stimulante ou simplement vous faire de nouvelles amies. Essai gratuit.

**Infos :** Gabriella, 514 963-2856

## Fitness classes

### North Shore Women's Center

The North Shore Women's Center offers six different fitness classes per week. These are held at the Memorial Community Centre (202 Grande-Côte) on Monday, Wednesday and Friday mornings. Three classes specifically target women 55 years of age and over. Qualified and enthusiastic trainers help participants meet their fitness goals.

Come to train with other women in a friendly and stimulating atmosphere, or just to make new friends. Free trials.

**Info:** Gabriella, 514 963-2856

## Parrainage civique Basses-Laurentides

### Recherche de bénévoles

Le Parrainage civique est à la recherche de nouveaux bénévoles, appelés parrains ou marraines, afin de favoriser la participation et l'intégration sociale des personnes vivant avec une déficience intellectuelle. Par le biais d'un jumelage, ces personnes contribuent ainsi à briser l'isolement, à créer une relation d'amitié et à développer de nouvelles habiletés sociales de part et d'autre.

Présentement, l'organisme a un criant besoin de bénévoles masculins pour les jumeler avec des membres sans parrain.

**Infos :** 450 430-8177 ou [www.parrainagecivique.ca](http://www.parrainagecivique.ca)



## Lower Laurentians Citizen Advocacy

### seeks volunteers

Citizen Advocacy is seeking new volunteers, known as godfathers or godmothers, to foster the social integration and participation of persons who are intellectually challenged. Paired with these individuals, the volunteers help break their isolation, forge a relationship rooted in friendship and promote the development of new social skills.

Right now, the organization is in desperate needs of male volunteers to be paired with members who have no godfather.

**Info:** 450 430-8177 or [www.parrainagecivique.ca](http://www.parrainagecivique.ca)

## Médiation conciliation de quartier

« Sans la médiation, je serais demeuré avec mon problème de voisinage. Je ne savais plus comment régler la situation. J'ai pris contact avec le service de Médiation conciliation de quartier. Ce fut rapide, on m'a écouté et les médiateurs m'ont aidé à résoudre le conflit. Je me suis rendu compte qu'avec l'aide d'un médiateur, mon voisin et moi avons pu nous parler et ainsi mieux comprendre la source du conflit. Nous avons convenu d'une entente selon nos besoins », de témoigner un utilisateur.

Dès que vous vivez une situation de conflit et souhaitez recevoir une aide du service de Médiation conciliation de quartier, téléphonez à Mesures Alternatives des Basses-Laurentides, au 450 437-9903 ou par courriel à [mabl@b2b2c.ca](mailto:mabl@b2b2c.ca). Ce service soutenu par la Ville est offert gratuitement.



## Neighbourhood mediation/conciliation

"Without mediation, I'd still be grappling with my neighbourhood problem. I had no idea how to settle the situation. I contacted the Neighbourhood Mediation/Conciliation service. It was quick. They listened to me and the mediators helped me resolve the conflict. I realized that, with the help of a mediator, my neighbour and I were able to talk to each other and come to a better understanding of the source of the conflict. We agreed on a solution that met our needs," states a citizen who made use of the service.

When you find yourself in a situation of conflict and would like help from the Neighbourhood Mediation/Conciliation service, contact Mesures Alternatives des Basses-Laurentides, by phone at 450 437-9903 or by email at [mabl@b2b2c.ca](mailto:mabl@b2b2c.ca). This service, which is supported by the Town, is available free of charge.

## Vente-débarras

La paroisse Saint-Luc, dont Rosemère fait partie, organise une vente-débarras le samedi 26 octobre, de 8 h à 14 h, au sous-sol de l'église Saint-Maurice, 388, boulevard Adolphe-Chapleau, à Bois-des-Filion. Son objectif : amasser 1 000 \$.

Les fonds recueillis serviront à financer des activités de la paroisse.

Les personnes désirant vendre des objets peuvent louer des tables au coût de 25 \$ chacune. Des hot-dogs seront servis au coût de 1 \$ chacun.

**Infos :** Guy Leclerc, Paroisse St-Luc, 450 621-5521, poste 234

## Garage sale

Saint-Luc Parish, which includes Rosemère, is organizing a garage sale from 8 a.m. to 2 p.m., Saturday, October 26 in the basement of Saint-Maurice Church at 388 Adolphe-Chapleau in Boisbriand. This event seeks to raise \$1,000.

Funds will serve to finance parish activities.

Those wishing to sell items can rent tables at a cost of \$25 each. Hot dogs will be sold at \$1 each.

**Info:** Guy Leclerc, St-Luc Parish, 450 621-5521, ext. 234

## Club Option jeunesse

### Spectacle d'humour et bien plus

Le club convie la population à un spectacle d'humour, animé par le sympathique magicien Jonathan Langlois et mettant en vedette Martin Felip et Sébastien Haché, deux artistes émergents prometteurs :

**Vendredi 15 novembre, 20 h**

École secondaire de Rosemère (RHS)

Coût : 10 \$ pour tous

On peut se procurer des billets à deux endroits :

#### CLUB OPTION JEUNESSE

418, chemin Grande-Côte  
450 621-1455

#### LOISIRS

325, chemin Grande-Côte  
450 621-3500, poste 7380



## Club Option jeunesse

### A comedy show and much more...

The Club invites the public to a comedy show hosted by magician Jonathan Langlois and starring Martin Felip and Sébastien Haché, two up-and-coming performers with a promising future:

**Friday, November 15, 8 p.m.**

Rosemère High School (RHS)

Admission: \$10

Tickets can be purchased at two locations:

#### CLUB OPTION JEUNESSE

418 Grande-Côte  
450 621-1455

#### RECREATION DEPARTMENT

325 Grande-Côte  
450 621-3500, ext. 7380

## Nouvelle programmation

D'autre part, la saison qui débute s'annonce des plus captivantes pour la clientèle des 12 à 17 ans grâce au lancement d'une toute nouvelle programmation.

Soirées des filles et des gars, maison hantée pour l'Halloween (besoin de jeunes bénévoles), aide aux devoirs, activités sportives, ateliers de cuisine, de scrapbooking, de bijoux, de cuisine, sorties et autres seront du nombre; à vous d'en profiter !

**Infos :** Option jeunesse, 450 621-1455



## New program

Note that the new season promises to be highly captivating for the Club's clientele of 12 to 17-year olds, given that a brand new program has been launched.

They'll enjoy girls' and boys' nights, a haunted house for Halloween (young volunteers needed), help with homework, sports activities, cooking, scrapbooking, and jewellery workshops, outings and other activities.

**Info:** Option jeunesse, 450 621-1455

## Club de ski de Rosemère

### Vente d'équipement

Afin de financer ses activités, le Club de ski organise une vente d'équipement de sport de glisse, de concert avec divers commerçants spécialisés. Elle aura lieu le samedi 19 octobre, de 9 h à 17 h 30, au centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte.

Des gens expérimentés en ce domaine seront présents afin de bien vous conseiller. De plus, un tirage au sort permettra de gagner une paire de skis à roulettes.

Vous avez besoin d'équipement et souhaitez les encourager ? Alors le moment est bien choisi.

**Infos :** [glisse-roule.com/club-ski-rosemere](http://glisse-roule.com/club-ski-rosemere)

## Rosemère Skiing Club

### Equipment Sale

In order to finance its activities, the Skiing Club is organizing a sale of equipment for winter sliding sports. Held in conjunction with a number of specialized merchants, this event is slated for Saturday, October 19 from 9 a.m. to 5:30 p.m. at the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte.

Experienced consultants will be on hand to advise you. In addition, a random draw for a pair of roller skis will be held.

Need equipment and wish to support the Club? This is a great opportunity.

**Info:** [glisse-roule.com/club-ski-rosemere](http://glisse-roule.com/club-ski-rosemere)

## Bibliothèque

### Horaire

Du lundi au jeudi, 13 h à 21 h  
Les vendredi et samedi, 10 h à 17 h  
Le dimanche, 12 h à 16 h 30

À noter que la bibliothèque sera fermée  
le lundi 14 octobre en raison de l'Action de grâce.

## Library

### Schedule

Monday to Thursday, 1 to 9 p.m.  
Friday and Saturday, 10 a.m. to 5 p.m.  
Sunday, noon to 4:30 p.m.

Note that the library will be closed  
on Monday, October 14 for Thanksgiving.

## Programmation automne

### 19 au 26 octobre

Semaine des bibliothèques publiques

#### Mardi 22 octobre

Club littéraire :  
Les choix de Jean Fugère,  
à 19 h 30  
Rencontre d'auteur :  
Michel-Marc Bouchard  
À la bibliothèque de Mirabel

#### Mercredi 23 octobre

Conférence :  
La maladie d'Alzheimer,  
à 19 h 30  
Avec Francine St-Jean

#### Samedi 2 novembre

Heure du conte :  
La sorcière cherche la lune,  
à 10 h 30  
Productions Baluchon magique  
Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans

#### Mercredi 20 novembre

Conférence/Dégustation de vins  
(produits locaux), à 19 h 30  
Avec Martin Ayotte, maître de cave  
Inscription obligatoire,  
nombre limité de places

#### Samedi 23 novembre

Heure du conte,  
à 10 h 30  
Avec Sylvie Maisonneuve  
Pour les 18 à 36 mois

#### Lundi 25 novembre

Club littéraire :  
Les choix de Jean Fugère,  
à 19 h 30  
Rencontre d'auteur :  
Deni Y. Bécharde  
À la bibliothèque de Mirabel

## Fall program

### October 19 to 26

Public Library Week

#### Tuesday, October 22

Book club:  
Selections of Jean Fugère,  
at 7:30 p.m.  
Meeting with author  
Michel-Marc Bouchard  
At the Mirabel Library

#### Wednesday, October 23

Conference:  
Alzheimer's disease,  
at 7:30 p.m.  
With Francine St-Jean

#### Saturday, November 2

Storytime:  
La sorcière cherche la lune,  
at 10:30 a.m.  
Productions Baluchon magique  
For subscribers ages 3 to 7

#### Wednesday, November 20

Conference/Wine tasting,  
(local products) at 7:30 p.m.  
With Martin Ayotte, cellar master  
Registration required.  
Space is limited.

#### Saturday, November 23

Storytime,  
at 10:30 a.m.  
With Sylvie Maisonneuve  
For toddlers ages 18 to 36 months

#### Monday, November 25

Book club:  
Selections of Jean Fugère,  
at 7:30 p.m.  
Meeting with author  
Deni Y. Bécharde  
At the Mirabel Library



## Prochaines conférences de la SHER

- Mardi 8 octobre, 19 h 30  
*Les différents hibiscus*, avec Hélène Baril
- Mardi 12 novembre, 19 h 30  
*La vie du jardin aquatique*, avec Jean Brûlé



## Upcoming SHER conferences

- Tuesday, October 8, 7:30 p.m.  
*Various types of hibiscus*, with Hélène Baril
- Tuesday, November 12, 7:30 p.m.  
*Life of the aquatic garden*, with Jean Brûlé

## Merci à nos employés d'été

Ce fut encore une belle saison pour nos employés d'été. Au nom des gens qui les ont côtoyés dans les camps de jour, à la piscine, au tennis ou dans les parcs, nous les remercions de leur assiduité et de leur implication tout l'été. Bon retour en classe !



## Our thanks to our summer employees

This was, yet again, a fine season for our summer workers. On behalf of our residents who dealt with them at our day camps, the municipal pool, tennis courts and in our parks, our thanks for their hard work and dedication throughout the summer! Have a great school year!

## Cours de gardiens avertis

Une formation intensive de gardiens avertis destinée aux jeunes de 10 ans et plus se tiendra les samedi 19 et dimanche 20 octobre, de 9 h 30 à 15 h, au centre communautaire de Rosemère.

Suivre ces cours, c'est acquérir les connaissances requises pour devenir un gardien ou une gardienne responsable, mais aussi démontrer votre intérêt pour la sécurité des enfants dont vous allez vous occuper.

**Coût :** 41 \$

**Inscription :** en ligne à [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), puis « Services en ligne »

**Infos :** Loisirs, 450 621-3500, poste 7380

## Babysitting course

An intensive two-day babysitting course for youngsters 10 years of age and over will be given from 9:30 a.m. to 3 p.m., Saturday and Sunday, October 19 and 20, at the Rosemère Community Centre.

To take this course is to acquire the knowledge needed to become a responsible babysitter and demonstrate your concern for the safety of the children who will be placed in your care.

**Cost:** \$41

**Registration:** online at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), then "Online services"

**Info:** Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

## Cours de confection de bijoux parent/enfant

Pour les 7 ans et plus

Voilà une belle occasion de faire une activité parent/enfant. Le cours dure deux semaines, soit les samedis 2 et 9 novembre ou les dimanches 3 et 10 novembre. Vous réaliserez des bijoux en verre fusionné ou de petits objets en verre (signet, pince à cheveux, porte-clés) en assemblant des pièces déjà coupées.

**Coûts :** 46 \$ pour un parent et un enfant

10 \$ supplémentaires par enfant additionnel

**Inscription :** en ligne à [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), puis « Services en ligne »

**Infos :** Loisirs, 450 621-3500, poste 7380

## Parent/child jewellery classes

For ages 7 and up

What a great parent/child activity! Classes last two weeks, i.e., Saturdays, November 2 and 9 or Sundays, November 3 and 10. You'll produce fused glass jewellery (bookmarks, hairclips, key chains) by assembling pre-cut parts.

**Cost:** \$46 for one parent and one child

\$10 more for each additional child

**Registration:** online at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), then "Online services"

**Info:** Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

## Une rentrée colorée

Pour ne manquer aucun spectacle, abonnez-vous dès maintenant !

**Odyscène diffuse maintenant des spectacles à Rosemère !**

Depuis septembre, en plus de diffuser des spectacles au Théâtre Lionel-Groulx et au Cabaret de l'Église Sacré-Cœur, Odyscène dispose d'un troisième lieu de diffusion pour présenter ses spectacles : la salle Pierre-Legault de l'Académie Ste-Thérèse (pavillon Rosemère), au **1, chemin des Écoliers**. Cette salle rétractable comporte 400 places en fauteuils et 300 places en formule cabaret.

# ODYSCÈNE

## A colourful return

Subscribe now to make sure you don't miss a single show!

**Odyscène now has shows in Rosemère!**

Since September, in addition to Théâtre Lionel-Groulx and the Cabaret at Sacré-Cœur Church, Odyscène has a third venue for its shows: **Pierre-Legault Hall at Académie Ste-Thérèse's Rosemère pavilion** located at **1 Des Écoliers**. This retractable hall holds 400 seats and cabaret-style seating for 300.

Au programme de la saison 2013-2014 à Rosemère / On the program for the 2013-2014 season in Rosemère

### Les Denis Drolet

30 novembre  
November 30

### Ingrid St-Pierre

7 décembre  
December 7

### Les 3 exils de Christian E. (théâtre)

13 décembre  
December 13

### Luc De Larochellière et Andrea Lindsay

14 décembre  
December 14

### Melodies, histoire de Barbra Streisand

15 février  
February 15

### Adib

20 février  
February 20

### Peter Macloed

22 février  
February 22

### Jonas

12 avril  
April 12

### Clémence Desrochers

25 avril  
April 25



### Nouveau lieu de projection

#### Ciné-Groulx

cinéma de répertoire  
repertory cinema

À partir du mois d'octobre, tous les films de Ciné-Groulx seront présentés à la salle Pierre-Legault de l'Académie Ste-Thérèse (pavillon Rosemère). Consultez la programmation encartée au centre de ce bulletin.

Vous pouvez également consulter la programmation complète en ligne.

As of October, all Ciné-Groulx movies will be shown at the Pierre-Legault Hall in Académie Ste-Thérèse's Rosemère pavilion. See the program inserted in this issue.

The full program is also available online.

Lieu de diffusion  
Projection site

**Salle Pierre-Legault Hall  
Académie Ste-Thérèse**

**Pavillon de Rosemère Pavilion**  
1, chemin des Écoliers Road  
Rosemère

Tous les spectacles commencent à 20 h.  
All performances start at 8 p.m..

Billets et infos / Tickets and info

**450 434-4006**  
**www.odyscene.com**

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director

Conception graphique / Graphic design

Traduction / Translation

Impression / Printing

Distribution / Distribution

Dépôt légal / Legal deposit

Michel Girouard

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

JB Deschamps

Postes Canada / Canada Post

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

### Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

### Horaires / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday

8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday

8 h - 12 h

Tél. / Tel 450 621-3500

Télec. / Fax 450 621-7601

Courriel / E-mail info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.  
This newsletter is printed on recycled paper.